

Inhalt

Vorwort.....	XIII
0. Einleitung	XV
0.1. Gegenstand der Untersuchung	XV
0.2. Zielsetzung	XVII
0.3. Auswahl der Texte	XIX
0.4. Methode	XXIII
1. Hans Magnus Enzensberger.....	1
1.1. Überblick über Enzensbergers Leben und Werk.....	1
1.2. Enzensbergers Äußerungen zum Übersetzen.....	7
2. Das Gedicht <i>The Last Words of My English Grandmother</i> von William Carlos Williams / Enzensbergers Übersetzung – Ist Williams’ Knappeit unerreichbar im Deutschen?	25
2.1. Metrische Struktur.....	27
2.2. Metrische und rhythmische Analyse.....	28
2.2.1. Metrische Analyse.....	29
2.2.2. Rhythmische Analyse	32
2.3. Syntaktische Analyse	39
2.3.1. Parataktischer Satzbau	39
2.3.2. Enjambement	40
2.3.3. Interpunktion	41
2.4. Lexikalische Analyse.....	42
2.5. Die deutsche Übersetzung – Ist der Bann der „Obskurität“ in der Alltagssprache lösbar?.....	44
2.6. Abschließender Kommentar	50
3. Das Gedicht <i>The Grand Palace of Versailles</i> von Kenneth Patchen / Enzensbergers Übersetzung – Wird Patchens Experimentierfreu- digkeit erkennbar im Deutschen?.....	59
3.1. Metrische Struktur.....	60
3.2. Metrische und rhythmische Analyse.....	61
3.2.1. Metrische Analyse.....	61
3.2.2. Rhythmische Analyse	63
3.3. Syntaktische Analyse	67
3.3.1. Elliptische Konstruktion	67
3.3.2. Partizipialkonstruktion	68
3.3.3. Enjambement	69
3.4. Lexikalische Analyse.....	69

3.5. Die deutsche Übersetzung – Gibt es eine Austauschbarkeit der Namen im Sinne Patchens?	72
3.6. Abschließender Kommentar	77
4. Das Gedicht <i>Épithalame</i> von Guillaume Apollinaire / Enzensbergers Übersetzung – Apollinaires Werk als intersubjektives Nachvollziehen	83
4.1. Metrische Struktur	85
4.2. Metrische und rhythmische Analyse	86
4.2.1. Metrische Analyse	86
4.2.2. Rhythmische Analyse	89
4.3. Syntaktische Analyse	98
4.3.1. Hypotaktischer Satzbau	98
4.3.2. Enjambement	99
4.4. Lexikalische Analyse	99
4.5. Die deutsche Übersetzung – eine höhere Stilebene als im Original?	103
4.5.1. Intertextuelle Bezüge	104
4.5.2. Übersetzungsvergleich	108
4.6. Abschließender Kommentar	115
5. Das Gedicht <i>No hay olvido</i> von Pablo Neruda / Enzensbergers Übersetzung – Mensch und Erde als unauflösliche Einheit	123
5.1. Metrische Struktur	126
5.2. Metrische und rhythmische Analyse	126
5.2.1. Metrische Analyse	126
5.2.2. Rhythmische Analyse	128
5.3. Syntaktische Analyse	132
5.3.1. Hypotaktischer Satzbau	132
5.3.2. Enjambement	133
5.4. Lexikalische Analyse	134
5.5. Die deutsche Übersetzung – das körperlich-seelische Zugrundegehen	136
5.5.1. Intertextuelle Bezüge	136
5.5.2. Übersetzungsvergleich	139
5.6. Abschließender Kommentar	141
6. Die Komödie <i>Le Misanthrope</i> von Molière – tatsächlich eine „skrupulöse Übersetzung“?	147
6.1. Allgemeines zur Komödie <i>Le Misanthrope</i>	147
6.2. Allgemeines zum soziokulturellen Kontext des <i>Misanthrope</i>	150
6.3. Allgemeines zum Sprachlichen im <i>Misanthrope</i>	153

6.4. Übersetzungsvergleich: Hans Magnus Enzensberger / Rainer Kohlmayer.....	157
7. Das Schauspiel <i>La hija del aire</i> von Pedro Calderón de la Barca – „polemischer Klassizismus“ als Stilprinzip	195
7.1. Allgemeines zum Schauspiel <i>La hija del aire</i>	196
7.2. Allgemeines zum soziokulturellen Kontext des Schauspiels <i>La hija del aire</i>	199
7.3. Allgemeines zum Sprachlichen in <i>La hija del aire</i>	204
7.4. Übersetzungsvergleich: Hans Magnus Enzensberger / Max Kommerell	207
8. Der Roman <i>Jacques le Fataliste et son maître</i> von Denis Diderot – „ein wenig Frechheit kann nicht schaden“	249
8.1. Allgemeines zum Roman <i>Jacques le Fataliste et son maître</i>	250
8.2. Allgemeines zum soziokulturellen Kontext des Romans <i>Jacques le Fataliste et son maître</i>	255
8.3. Allgemeines zum Sprachlichen im Roman <i>Jacques le Fataliste et son maître</i>	270
8.4. Übersetzungsvergleich: Hans Magnus Enzensberger – Mylius/Günther	280
9. Anhang	339
9.1. Zusammenfassende Darstellung der Varianzen und Inva- rianten der verschiedenen Texte	339
9.2. Bibliographie zu Enzensbergers Übersetzungen.....	342
10. Zusammenfassung.....	351
11. Bibliographie.....	355
Register	393
– Autorenregister	393
– Sachregister.....	397